

DECLARAÇÃO SOBRE USO DA INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL NA INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIAS

A **Associação Profissional de Intérpretes de Conferência (APIC)** vem a público manifestar-se sobre o uso da Inteligência Artificial (IA) na Interpretação de Conferências.

Diante da euforia gerada por tanta publicidade em favor do uso da tecnologia na tradução da fala, que por sua vez traz o risco de uso indiscriminado, a APIC considera oportuno prestar alguns esclarecimentos.

As tecnologias de automação da tradução escrita deram um verdadeiro salto de qualidade nos últimos anos, deixando para trás um período em que as traduções artificiais geralmente vinham repletas de erros gramaticais e desvios grosseiros da mensagem transmitida pelo idioma original.

Agora, esse avanço está chegando ao universo da tradução da língua falada. Entretanto, cabe apontar que **o que os algoritmos da IA fazem é calcular probabilidades de encadeamento de palavras. Para a IA, a dinâmica entre as partes de uma frase não passa de relações matemáticas.** Os algoritmos não pensam, apenas formam frases com base nessa lógica probabilística.

Assim, é preciso muito cuidado para julgar o produto dos algoritmos, já que **frases corretas do ponto de vista gramatical não necessariamente equivalem ao sentido da mensagem original.** Quando a comunicação é do nosso idioma para outro, a questão se torna ainda mais delicada, já que a pouca ou nenhuma compreensão desse outro idioma dificulta ou impede a identificação de erros.

Um fator complicador é que a língua falada pode envolver elementos desafiadores, como, por exemplo, sotaques incomuns, erros de pronúncia, hesitações e frases incompletas ou frases dentro de frases. Somam-se a isso os componentes culturais, como inferências socioculturais, normas de polidez, referências locais e códigos implícitos que variam de cultura para cultura. Há também a questão da linguagem corporal e as expressões faciais, elementos determinantes para a interpretação da mensagem.



É fato: atualmente não existe uma única solução de IA que dê conta de toda a complexidade da comunicação oral. Não é uma questão de refinar os sistemas ou inserir mais dados. **Esses elementos atuam de forma simultânea e interdependente, e para que a máquina consiga lidar com todos eles será preciso um salto no desenvolvimento da IA.**

Enquanto esse salto não vem, prevalece a perícia dos intérpretes humanos. Além do domínio linguístico e técnico, o intérprete profissional se vale de sua bagagem cultural, inteligência emocional e capacidade de associar ideias e ler nas entrelinhas para preservar a integridade da mensagem, e com isso assegurar o sucesso dos eventos.

A APIC enfatiza, também, que **muitos dos avanços tecnológicos alardeados pelas empresas de tecnologia ou pela mídia estão relacionados a elementos da fala que nada têm a ver com a capacidade de transmissão da mensagem em si.** Por exemplo, vozes artificiais mais naturais, inclusive com a reprodução da voz do orador original no outro idioma, dizem respeito tão-somente à forma de apresentação, e não à qualidade da transmissão do significado. Nenhum desses avanços contribui para tornar os algoritmos mais capazes de vencer os obstáculos listados acima e mediar a comunicação entre culturas distintas. Não se impressione: **melhorias na "embalagem" não representam uma evolução real no produto em si.**

Em conclusão: **A interpretação automática NÃO está pronta para uso comercial ou institucional. O uso imponderado ou indevido da tecnologia em contextos importantes pode ter como consequência o comprometimento de reputações e prejuízos financeiros, entre outras consequências igualmente graves.** Ainda falta muito para a IA alcançar a capacidade humana.

RECOMENDAÇÕES PARA OS CLIENTES

- Para eventos e reuniões internacionais em que a exatidão na transmissão da mensagem é imprescindível, sempre contrate intérpretes profissionais. **A filiação à APIC constitui um selo de qualidade reconhecido;** nossos membros precisam comprovar experiência e passam por um rigoroso processo de avaliação por pares.
- Por ser um serviço altamente especializado e personalizado, a interpretação não deve ser tratada como uma *commodity*. E menos ainda quando o que está em jogo é o sucesso do seu evento. Por isso, **desconfie de ofertas tecnológicas milagrosas.**
- Em ambientes muito controlados e de baixa complexidade, o uso da IA pode gerar resultados passáveis. Contudo, quanto mais espontâneo e interativo seu evento, tanto maior será o valor da interpretação humana. **Não comprometa seu evento, sua marca ou sua credibilidade por conta de reduções de custos que podem sair caro.**

O COMPROMISSO DOS INTÉRPRETES APIC

- A interpretação de conferências é tão variada e dinâmica quanto o mundo em que vivemos. Os intérpretes APIC cultivam uma curiosidade intelectual permanente e o hábito da atualização constante e estudo sistemático.
- Nossos associados encaram a tecnologia como aliada, e não adversária. Por isso, lançam mão de recursos tecnológicos para incrementar seu desempenho, como por exemplo as ferramentas de gestão terminológica. A própria IA Generativa é uma grande aliada na preparação para os eventos.
- Em meio a tantos mitos e ideias equivocadas, é importante que os intérpretes APIC desenvolvam uma compreensão sólida das potencialidades e limitações da IA para que possam oferecer orientação bem abalizada e útil não apenas aos clientes, mas aos meios de comunicação e ao público em geral.
- Como representantes de uma categoria profissional que se manifesta em uníssono, e munidos dessa sólida compreensão dos pontos fortes e fracos da IA, nossos associados estão dispostos a contribuir para o debate sobre o uso ético e eficaz de tecnologias linguísticas.

QUEM SOMOS

A APIC foi fundada em 1971, e é referência em todo o território nacional. Sempre dedicada ao desenvolvimento de boas práticas profissionais e sintonizada com as tendências do mercado, em 2020 a APIC atuou de forma determinante para recomendar parâmetros para a modalidade emergente da interpretação remota. Agora, vem lançar luz sobre o tema candente do uso da IA na interpretação de conferências. Ficamos à disposição para prestar informações ou tirar dúvidas sobre este ou qualquer outro assunto relacionado à interpretação de conferências.

